

I региональный конкурс
научно-исследовательских работ им. Д.И. Менделеева

ЭКСКУРСИЯ В ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ЗООПАРК СРЕДИ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

Выполнила: ученица 7 класса
МБОУ СОШ №226
Одинцова Милана

Научный руководитель:
учитель английского языка
Мазанова Ю.С.

Заречный, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
1. Теоретическая часть	
1.1 Понятие идиомы и ее значение.....	4
1.2 Идиомы с названиями животных в английском языке и источник их возникновения.....	5
2. Практическая часть	
2.1. Структура идиом.....	7
2.1 Частота употребления анимализмов и результаты анкетирования.....	8
Заключение	10
Литература	10
Приложение 1.....	13
Приложение 2.....	18
Приложение 3.....	20
Приложение 4.....	21
Приложение 5.....	22

Введение

Сегодня изучение и знание английского языка – это необходимая компетенция любого молодого человека, особенно когда речь идет о разговорном английском. Но понять оригинальный текст, фразу в фильме, песне и сделать свою речь более красочной и насыщенной английским юмором, невозможно без идиом (фразеологизмов). Каждая идиома несет в себе некий образ, опыт нации. С помощью фразеологизмов можно даже избежать длинного описания, употребив 2-3 слова.

В данной работе поставлена **цель – изучить идиомы с названиями животных и раскрыть их значение.**

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

- изучить различные информационные ресурсы, учебную литературу по данной теме;
- систематизировать материал, определив понятие, источники возникновения, и структуры идиом;
- выявить наиболее употребительные образы животных в идиомах;
- выявить уровень понимания английских идиом и частоту их использования учащимися МБОУ СОШ № 226, определить частоту использования идиом в школьной программе по учебнику В.П.Кузовлева за 4-6 классы;
- разработать мини-справочник и создать собственную мини-картотеку общеупотребительных идиом для учащихся по тематическим блокам.

Объектом исследования явились английские идиомы. Предметом исследования явились идиомы с наименованием животных.

В работе выдвигается следующая гипотеза для подтверждения или опровержения: знание идиом на иностранном языке отражает более высокий уровень владения английским языком, а их изучение вызывает интерес у школьников любого возраста.

Сложность в понимании идиом и частое употребление в разговорной речи носителя языка и уважающего себя школьника определяет актуальность работы. Значимым становится возможность обогатить свой словарный запас в процессе изучения английского языка в школе. При работе с различными информационными ресурсами выяснилось, что изучение идиом с названиями животных является темой многих блогов, онлайн школ. В то время как в учебниках по школьной программе их представлено крайне мало. Поэтому особенно важно систематизировать данные.

В ходе исследования познакомились со структурой и правилами пользования Большого англо-русского фразеологического словаря А.В.Кунина, узнали фамилии лингвистов, занимающихся фразеологией, и основные их труды: Виноградов В.В., Шанский Н.М., Арнольд И.В., Л.Смит и другие, изучены различные интернет-ресурсы.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования материалов в процессе подготовки к олимпиадам, конкурсам по английскому языку, а также на обычных уроках. Материалы могут быть применены с целью обогащения новыми лексическими единицами. По данной теме разработана памятка для учащихся о различных способах запоминания английских идиом и проведены краткие экскурсии в мир идиом для младших школьников и школьников среднего звена, о чем размещены статьи на школьном сайте.

Для исследования были использованы следующие методы: теоретический (анализ литературы, изучение разных мнений), аналитический (проведение опроса, анкетирования, анализ результатов, сравнение), метод сплошной выборки.

1. Теоретическая часть

1.1. Понятие идиомы и ее значение

Изучая тему внешности, характера на уроках английского языка по учебнику Кузовлева В.П. «What are you like» [5], при выполнении задания в классе столкнулись с понятием «фразеологизм, идиома» (пример: *as happy as a pig in mud* можно перевести как «счастья полные штаны, чувствовать себя абсолютно счастливым в своей среде»). Очевидно, что это выражение не переводится дословно «счастлив, как свинья в грязи», это особый речевой оборот. Данный факт вызвал интерес. Поэтому были изучены разные мнения ученых-лингвистов и определена роль идиом в языке.

Проблема трактовки понятия «идиома», несмотря на длительное использование в лингвистических трудах, до сих пор не решена однозначно. Как показал теоретический анализ, понятие «идиома» может охватить как относительно небольшую часть единиц языка, так и довольно значительные языковые пласты. А.В.Кунин считает, что фразеология-сокровищница языка. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Фразеологизмы, или идиомы – это раздельнооформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленными значениями. [6] В Толковом словаре В. Даля: Идиома (ж.р) - присущий только данному языку и не переводимый на другие языки устойчивый оборот речи, значение которого не вытекает из суммы значений составляющих его элементов [3].

Академик Виноградов В.В. называет фразеологизмами устойчивые лексические сочетания слов, которые не вновь образуются в процессе речи, а выступают как готовые выражения, неразложимые целые единицы. [2] Ученый Ковшова М.Л. называет фразеологизмы языковыми и культурными знаками, становясь еще и носителями культурного смысла. Например, исконно английским фразеологизмом является «*blacksheep*», что означает «паршивая овца» По старинному английскому поверью, черная овца отмечена печатью

дьявола [4]. Лингвист Арнольд И.В. считает, что фразеологизм состоит, как минимум, из двух полнозначных слов и состав не меняется. Например, *smell a rat* «чувствовать, что дела идут нечестно», *work like a horse* «много работать». Идиомы существуют во всех языках, они основаны на метафоре, то есть на переносном значении, которое говорящий понимает. Отличительной чертой идиом является стилистическая окраска, а не нейтральный стиль. Например, *take the bull by the horns* («брать быка за рога»), *eat like a horse* («есть, как лошадь», «иметь волчий аппетит»), *eagle eyes* («отличное зрение», «орлиный взор»)

Изучением идиом занимались и зарубежные лингвисты: Л.Смит, Ч.Фриз, Ф.Палмера и другие. Термин «идиомы» впервые был введен английским лингвистом Л.П.Смитом. Он писал, что слово *idiom* используется в английском языке для обозначения грамматической структуры сочетаний, характерных для английского языка, хотя очень часто значения этих сочетаний невозможно объяснить с грамматической и логической точки зрения. [7] В кембриджском словаре также находим: *a group of words in a fixed order that have a particular meaning that is different from the meanings of each word on its own.* [10, эл. ресурс]

Таким образом, изучив разные мнения ученых, очевидно, что идиома - цепочка слов, в которой для каждого слова установлено строго свое место. Значение не совпадает со значением каждого элемента. Например, *to have a frog in your throat* не переводится «иметь лягушку в горле». Важно понять в целом выражение - «хрипеть, говорить с трудом, испытывать боль в горле». Идиома представляет собой словосочетание, которое устойчиво по структуре, лексически неделимо и целостно по значению. Идиомы делают речь ярче и являются носителем культуры страны изучаемого языка. Для школьника и изучающего английский, важно за счет идиом обогатить свой словарный запас и сделать интереснее свой разговорный английский.

1.2. Идиомы с названиями животных в английском языке и источник их возникновения

Англичане известны в мире как «*pet-lovers*. Животный мир играл важную роль в жизни английского народа. Беседа о своих питомцах у англичан является излюбленной темой наряду с погодой. Эта особенность прослеживается не только в быту, но и в конкретных единицах языка. Многие идиомы имеют в своем составе название животного.

Понятие «анимализмы» – достаточно широкое, так как оно включает в себя как зоологическую лексику, т.е. собственно названия животных, так и зооморфизмы – обозначение животных, передающее переносное значение при характеристике животного или

человека. По мнению российского лингвиста Н.В.Располохиной, зоонимы – это «лексические единицы, являющиеся прямыми наименованиями животных».

В ходе изучения идиом с названиями животных выделили следующие случаи их возникновения и разбили на наиболее распространенные группы.

1.Создание идиом как определенного запаса лексических единиц-названий представителей животного мира, в который каждый народ вкладывал свой особый смысл, наделяя животных определенными чертами.

As busy as a bee - быть очень занятым, буквально «трудиться, как пчелка»

As tall as a giraffe – быть таким же высоким, как жираф

As sly as a fox – быть таким же хитрым, как лиса

2. Заимствование

- из разных языков

A paper tiger – «бумажный тигр», неопасный противник. Эта идиома – буквальный перевод китайского выражения zhilaohu, которое относится к чему-либо на вид сильному и опасному, но на самом деле не представляющему угрозы. Мао Цзедун использовал эту фразу для описания противников Китая, в первую очередь, для американского правительства. Идиома проникла в английский язык и сейчас используется в отношении людей, компаний, организаций или ситуаций, которые кажутся страшными, но на самом деле не страшны и неопасны. (My boss turned out to be a paper tiger. Мой начальник оказался бумажным тигром.)

Camel's nose – маленькая деталь, которая приведет к большой проблеме. Эта идиома произошла из арабского языка. В культурах Ближнего Востока существует пословица: «Не давай верблюду засунуть нос в палатку, иначе скоро в палатке окажется весь верблюд». «Носом верблюда» называют какое-либо незначительное действие, которое влечет за собой серьезные последствия. (Giving him money is a camel nose, he will ask more and more.- Если дать ему денег, он будет требовать все больше и больше.)

- из античной мифологии, Библии, литературных произведений других стран. Например, из сочинений Аристотеля и Лукиана взяты пословицы и выражения: a dog in the manger («собака на сене»). Из басен древнегреческого поэта Эзопа: kill the goose that lays golden eggs (ср. «рубить сук, на котором сидишь»); cry wolf too often («поднимать ложную тревогу»); an ass in a lion's skin («осел в львиной шкуре»). Из Библии из Евангелия от Матфея - Throw pearls to the pigs– доказывать что-либо тому, кто не может ничего понять; предлагать ценные вещи тому, кто не может этого оценить.

Многие английские фразеологизмы с зоонимическим компонентом использовались в произведениях Шекспира, детских стихотворениях, быту Англии, то есть являются исконно английскими.

A cold fish – странный, неэмоциональный, недружелюбный человек. Эта идиома распространена в британском английском. Выражение a cold fish впервые использовал Шекспир в произведении «Зимняя сказка»: It was thought she was a woman and was turned into a cold fish. – Говорят, это была женщина, обращенная в бесчувственную особу.

Don't have a cow – любимое выражение Барта Симпсона из мультсериала «The Simpson». Благодаря ему идиома стала очень популярной в США в 90-е годы и продолжает активно использоваться сейчас. (My parents had a cow when I came home late. – Мои родители разозлились, когда я пришел домой поздно).

Таким образом, в английском языке имеется огромное количество идиом с названиями животных, имеющих в лингвистике особое понятие - анимализмы. Современная лингвистика уделяет особое внимание их изучению, так как они отражают культурный код нации. Также классифицированы данные идиомы по источнику их возникновения: сам образ животного, заимствования из других языков, литературы, быта английского народа.

Практическая часть.

2.1. Структуры идиом

Нами проанализировано 95 идиом. Идиомы в английском языке можно сгруппировать не только по происхождению, но и по составу, т.е. структуре. В результате исследования идиом с названиями животных были получены следующие результаты. Таблица составлена на основе типов идиом, предложенных ученым Е.Ф. Арсентьевой.

Структура	Количество идиом от общего числа исследуемых
1.Идиомы со структурой словосочетания	93
1) глагольные	45
2) субстантивные	22
3) адъективные	28
2. Идиомы со структурой предложения	2

Как видно из таблицы, самой многочисленной группой является группа глагольных идиом, когда глагол - основной компонент. На втором месте - адъективные, когда основным компонентом выступает прилагательное. И с небольшим отрывом на третьем месте – субстантивная группа, когда стержневой компонент-существительное.

В ходе анализа делается вывод, что англичане часто используют глагол, то есть им важно действие (buy a pig in a poke-приобрести то, что никогда не видел, «купить кота в мешке», help a lame dog over a stile- помочь кому-либо в беде, дословно «помочь хромо́й собаке перелезть через изгородь») и прилагательное, то есть важно сравнение с животным или характеристика объекта, связанная с животным, его видом, повадками (a fat cat- богатый и могущественный человек, like a cat on a hot tin roof – быть не в своей тарелке; сидеть, как на иголках, as poor as a church mouse - бедный, как церковная мышь). Стоит отметить, что в качестве сравнивающего компонента выступают like или as: eat like a horse, fight like a cat and dog. Эта подгруппа оказалась самой большой. (23 идиомы в группе адъективных). Этот факт мне показался интересным. Примечательно, что в группе субстантивных идиом тоже обнаружена закономерность (из 28 – 11 идиом с притяжательным падежом, например: a dog's breakfast – беспорядок, ерунда (буквально: завтрак собаки); from the horse's mouth – из первых уст). При образовании субстантивных идиом используются следующие предлоги:

a) in: dog in the manger, bull in a china shop, wolf in sheep's clothing (в нашем случае-самая многочисленная группа–8 идиом; b) on: a beggar on horse back; c) for: for the birds; d) from (straight from the horse's mouth)

Изучение отобранных идиом показало, что самой распространенной группой являются идиомы со структурой словосочетания. Они составили 97,9% от общего числа. Со структурой предложения -2,1% от общего числа.

2.2. Частота употребления анимализмов и результаты анкетирования учащихся

На основе отобранных идиом проанализированы названия животных по частоте их употребления в составе идиом. Для удобства составлена таблица с названиями животных в алфавитном порядке. (Приложением №5, таблица №1). Идиомы с существительными-анимализмами распределились следующим образом. Первое место занимает кошка. На втором месте - собака. На третьем месте - лошадь. На четвертом месте - мышь. Наименее употребительными существительными оказались «осел», «крокодил». По этой же таблице видно, что в идиомах английского языка **преобладают идиомы с названиями домашних животных.**

Чтобы выявить уровень понимания английских идиом и частоту их использования учащимися нашей школы, а также частоту их использования в учебнике школьной про-

граммы, проведено анкетирование школьников и проанализированы разделы учебников с 4-6 классы. Оказалось, что с идиомами школьники встречаются в ходе работы с Workbook (рабочей тетрадь) только в 6 классе. По результатам их ответов составлена таблица. (Приложение №5, таблица № 2)

Было опрошено 100 учащихся (в каждой параллели по 20 учащихся) на знание идиом с названиями животных. (Приложение № 4). Чем младше учащиеся, тем тяжелее им давалось найти соответствие идиомы. Среди распространенных неправильных ответов был дословный перевод (mouse potato-мышь, живущая в картошке или картошка размером с мышь вместо «человек, долго играющий в компьютер или телефон»; fish for a compliment- рыба для комплимента вместо «напрашиваться на комплимент, выуживать комплимент»). Нельзя не согласиться с лингвистом Шанским Н.М., что ошибки в употреблении фразеологических оборотов носят различный характер и возникают как в результате незнания их значения и состава, так и в силу того, что не учитываются экспрессивно-стилистические свойства. [10]

Также было опрошено 40 учащихся из 5,6,8,11-х классов с целью составить мнение о значимости идиом в речи. (Приложение № 4). Выяснилось, что 42% знают, что такое идиома, 57% -не знают. Всего лишь 20% от общего числа учащихся употребляют идиомы в речи, 80%-нет. Интересными показались ответы на вопрос «Говорит ли о грамотности человека знание идиом?» 52,5 % считают положительно, 47,5 % считают отрицательно. Знание идиом скорее говорит не столько о грамотности, сколько о богатом словарном запасе и умелом владении разговорного английского.

Таким образом, настоящее владение английским языком подразумевает умение говорить, пользуясь идиомами. Поэтому была составлена картотека идиом, которые можно включать в тот или иной тематический раздел – Unit на уроках английского языка. (Приложение №3). Изучать идиомы на английском языке сложно и интересно именно потому, что результат объединения слов может оказаться неочевидным и непредсказуемым. С целью включения идиом в диалогическую речь учащихся и повышения интереса к предмету, было проведено мероприятие в 5-7 классах «Are you a good translator?». Чтобы облегчить задачу, была разработана памятка с рекомендациями для запоминания. (Приложение № 2).

С целью повышения интереса к изучению английского языка в младшем звене мною были проведены краткие экскурсии «Тайны животных в английских идиомах» с показом презентации и устным рассказом. Младшим школьникам, недавно изучившим названия животных, очень понравилось, что на уроке гостя рассказала много нового.

Итак, исследование показало, что самыми употребительными по структуре являются идиомы, где главным компонентом является глагол в структуре словосочетания. Самыми употребительными образами животных являются кошка, собака, лошадь. Анкетирование показало, что перевод идиом вызывает значительные затруднения у школьников. Чем старше ученик, тем больше правильных ответов зафиксировано.

Заключение

В данном исследовании проведен анализ идиом с названием животных. Изучив некоторые мнения ученых - лингвистов стало очевидно, что единого мнения нет, что такое идиома. Одно неоспоримо, что идиома-это зеркало народной мудрости, средство обогащения языка. Образы животных помогают ярко и с юмором рассказать о чем-либо и охарактеризовать кого-либо. Идиомы с названиями животных представляют большую группу в английском языке. В работе рассмотрены источники возникновения идиом, их структура. В ходе исследования составлен мини-справочник английских идиом с названиями животных, используя англо-русский фразеологический словарь и интернет-ресурсы. (Приложение №1) На основе данного списка были выявлены наиболее часто употребляемые названия животных: собака, кошка, лошадь.

При анализе идиом и анкетировании подтверждена значимость знания идиом и гипотеза-знание идиом на иностранном языке отражает более высокий уровень владения английским языком, а их изучение вызывает интерес у школьников любого возраста. Чем старше школьники, тем у них больше опыта жизненного и чаще встречаются идиомы в текстах, диалогах, чаще работают со словарями.

Идиомы с анимализмами можно изучать и в дальнейшем более подробно, пополнить копилку интересными сочетаниями, а также использовать систематизированный материал учащимися и учителями на уроках в рамках тематических блоков. Перспективным является разработка интересных заданий для учащихся и сравнение животных в составе идиом в русском и английском языках, т.к. проблема перевода была обозначена при проведении анкетирования и обучающих квестов для учащихся.

Список литературы

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. 2 изд. переработанное. М.:Изд-во «Флинта», «Наука»,2012, с. 295.
2. Виноградов В. В.Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. - 312 с.- С. 140-161).[электронный ресурс] <http://philology.ru/linguistics2/vinogradov-77d.htm>

3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [электронный ресурс] <https://dal.slovaronline.com/10984-IDIOMA>
4. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: коды культуры / М. Л. Ковшова ; Российская акад. наук, Ин-т языкознания. - Москва : Кн. дом "ЛИБРОКОМ", 2012. - 453 с [электронный ресурс] <https://iling-ran.ru/web/ru/scholars/kovshova>
5. Кузовлев В.П. УМК «Английский язык» для 4-6 кл, М.: Просвещение, 2014
6. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь [электронный ресурс] <http://nashol.com/2011042154572/bolshoi-anglo-russkii-frazeologicheskii-slovar-kunin-a-v.html>
7. Смит Л.П. Фразеология английского языка. М.: Учпедгиз 1959 [электронный ресурс] <https://www.booksite.ru/fulltext/smit/index.htm>
8. Фан У. Понятие и классификация фразеологизма английского языка. Текст научной статьи по специальности «Языкознание и литературоведение» [электронный ресурс] <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-i-klassifikatsiya-frazeologizma-angliyskogo-yazyka>
9. Чередниченко, А.А. Изучение идиом на уроках английского языка как средство формирования лингвокультурологической компетенции школьников / А.А. Чередниченко // Материалы IV Международной научно-практической конференции. Под ред.: Е. В. Литус, В. Б. Синдеевой, Е. П. Кузнецовой, А. А. Шевердиной. – 2016. – С. 208-212.» [электронный ресурс] <https://infourok.ru/sposobi-izucheniya-idiom-na-urokah-angliyskogo-yazyka-dlya-ih-zapominaniya-2384222.html>
10. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. - М.: «Русский язык», 1996 [электронный ресурс] <https://itexts.net/avtor-nikolay-maksimovich-shanskiy/207507-frazeologiya-sovremennogo-russkogo-yazyka-nikolay-shanskiy/read/page-1.html>

Электронные источники

1. <https://lingua-airlines.ru/articles/20-anglijskih-idiom-s-nazvaniyami-zhivotnyh/>
2. Идиомы в английском языке. Сравнения с животными. <https://www.youtube.com/watch?v=NHBxykLGJgM>
3. Роль и место названий животных в лексико-фразеологической системе современного английского языка <https://lektsii.org/13-5113.html>
4. Устойчивые выражения (идиомы) про животных на английском. https://my.mail.ru/mail/4lang/video/_myvideo/22.html
5. <https://puzzle-english.com/directory/idioms>

6. Idioms.thefreedictionary.com
7. https://studbooks.net/1192501/literatura/ponyatie_frazeologizma_trudah_sovremennyh_lingvistov
8. <https://www.fluentu.com/blog/english-rus/идиомы-про-животных-на-английском/>
- 9 <http://englex.ru/english-idioms-about-cats/>
- 10 <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/idiom>
- 11 <http://langformula.ru/english-idioms/>
12. <http://grammar-tei.com/anglijskie-idiomy-s-nazvaniyami-zhivotnyx-animal-idioms/>

Приложение №1

Мини - справочник «Тайны 13 животных в английских идиомах» (по алфавиту)

1. Птица (Bird)

A little bird (birdie) told me - кто-то рассказал по секрету. Когда вам говорят “a little bird told me” (одна маленькая птичка мне рассказала), это значит, что человек делится тайной информацией и не хочет раскрывать источник.

Eagle eyes- отличное зрение, буквально «орлиный взор», от которого не ускользнет ни одна деталь

Early bird – ранняя пташка

For the birds — никуда не годится, что-то бесполезное и неинтересное (буквально: для птиц)

Get your ducks in a row - все организовать, расставить по местам, навести порядок, буквально «выстроить утят в ряд»

Watching like a hawk-следить за кем-то или чем-то очень пристально; буквально «как ястреб»

Wild goose chase - погоня за недостижимым; буквально «гоняться за гусями»

2. Бык (Bull)

Bull in a china shop - очень неуклюжий, неловкий человек. Если вы видите в английском тексте слово “china”, написанное с маленькой буквы (также “fine china”), оно означает «фарфор». Ну а “bull”, то есть «бык» – символ очень крупного и сильного животного. Русский эквивалент – «слон в посудной лавке»

Bull session – мужские беседы, разговоры

To hit\score the bull's eye – попасть точно в цель

To take the bull by the horns – смело приступить к делу = взять быка за рога

2. Кошка (Cat)

A cat may look at a king – не заносись; я не хуже тебя; за погляд денег не берут

A fat cat — богатый и могущественный человек

All cats are gray in the dark – в темноте все кошки серы; внешний вид не имеет значения во тьме ночи

Cat's pajamas – замечательно, превосходно

Enough to make a cat laugh – что-то очень смешное, и мертвого может рассмешить

Grin like a Cheshire cat – улыбаться во весь рот, ухмыляться

Let the cat out of the bag – проговориться, нечаянно выболтать секрет

Like a cat on a hot tin roof – быть не в своей тарелке; сидеть, как на иголках

Like cat and dog — часто спорить и ругаться (буквально: как кошка с собакой)
Look what the cat dragged in – Смотрите-ка, кто явился! / Посмотрите, кто пришел
No room to swing a cat – негде повернуться; яблоку негде упасть
(Put the) cat among the pigeons – запустить кошку к голубям; всполошить всех; говорить или делать что-то, что разозлит или встревожит многих
The cat would eat fish, but would not wet her feet – кошка съела бы рыбку, да лапки обмочить не хочет; и хочется, и колется; проглотить—то хочется, да прожевать—то лень
To have a cat nap — короткий сон
To play cat and mouse- перехетрить
To rain cats and dogs – льет как из ведра
To turn the cat in the pan – запутать порядок вещей, чтобы они выглядели не тем, чем являются на самом деле; выдавать одно за другое
See which way the cat jumps – выжидать, куда ветер подует; ориентироваться по ситуации
When the cat's away, the mice will play – кот из дома — мыши в пляс; когда шеф будет в отпуске, то можно заняться, чем угодно

3. Крокодил (Crocodile)

Crocodile tears — фальшивые, неискренние эмоции (буквально: крокодиловы слезы)

4. Собака (Dog)

A dog's breakfast – беспорядок, ерунда (буквально: завтрак собаки)
A dog's life – прозябание
All bark and no bite - пустые угрозы, буквально «лает, но не кусает». Это обозначает что человек ведет себя очень грозно, но вряд ли способен (или не собирается) причинить вред или привести свои угрозы в исполнение
Dead dog – ни на что не годный, никчёмный человек
Dog-and-pony show – показуха, цирк
Dog eat dog – волчья законы
Jolly dog – весельчак; дамский угодник
Let sleeping dogs lie - не провоцировать, не привлекать к себе внимание, буквально «не трогать лежащих собак»
Lucky dog – счастливец
Puppy love - первая влюбленность, искреннее и чистое детское или юношеское чувство
The dog days – очень жаркие дни
To be in the doghouse – быть в немилости
To help a lame dog over a stile – помочь кому-либо в беде
To make a dog's dinner of something — не справиться с задачей, провалить дело

Top dog – хозяин положения, победившая сторона

To sleep like a dog – крепко спать

To throw to the dogs – выбросить за негодностью

To treat someone like a dog – плохо с кем-либо обращаться

To work like a dog – усердно работать

You can't teach an old dog new tricks - человек, укоренившийся в своих привычках или плохо обучаемый

5.Осел (Donkey)

Donkey work – скучная, монотонная работа (буквально: ослиная работа)

6.Слон (Elephant)

An elephant in the room — очевидна проблема, которую пытаются игнорировать (буквально: слон в комнате)

It's an elephant in the room that we need to discuss — Это очевидная проблема, и нам нужно ее обсудить

7. Лошадь (Horse)

A dark horse – малоизвестный кандидат

A dead horse – исчерпанная тема

A horse of a different colour – совсем другое дело

A horse opera- вестерн

Beat a dead horse – обсуждать уже решённый вопрос

From the horse's mouth – из первых уст

To back the wrong horse – поддерживать проигрывающего

To eat like a horse – очень много есть

To flog a dead horse – делать безрезультатно, тратить силы зря.

To hold one's horses – вести себя более сдержанно

To play the horses – играть на скачках

To put the cart before the horse – спешить, делать в неверном порядке

To work like a horse – много работать

8.Насекомые (Insects)

At a snail's pace - двигаться очень медленно, буквально «со скоростью улитки»

Busy as a bee - быть очень занятым, буквально «трудиться, как пчелка»

Butterflies in one's stomach - неприятные ощущения, вызванные стрессом. Идиому «бабочки в животе» сегодня часто стали переводить на русский дословно. Это английское выражение описывает ощущение, которое появляется в районе диафрагмы или живота, когда вы сильно нервничаете или переживаете.

Mad as a hornet (USA) - очень разозленный, буквально «злой как шершень»

Open a can of worms- одним махом создать целый ворох проблем; буквально «открыть банку с червяками»

9.Обезьяна (Monkey)

A monkey's uncle - выражение крайнего удивления. Эта идиома – законченная фраза, которая значит примерно: «Ну и ну!», «Вот дела!» и так далее.

Monkey around – валять дурака, вмешиваться, болтаться без дела, заниматься чем-то от нечего делать

Monkey business — нечестная деятельность (буквально: обезьяний труд)

Monkey see, monkey do – «обезьяна видит, обезьяна делает», так описать поведение человека, который делает что-то не вдаваясь в тонкости процесса или последствия

Monkey shines – баловство, шалости, проделки; дурацкое поведение, затеи, розыгрыши, шутки

10.Свинья (pig)

A piggy bank-свои первые денежные вклады молодые англичане и американцы доверяют piggy banks (досл. «пороссячим банкам»). Но это не особенные учреждения, а копилки для монет, которые часто имеют форму свиньи.

Buy a pig in a poke- если вам довелось узнать, что кто-то to bought a pig in a poke (досл. «купил свинью в мешке»), не торопитесь последовать его примеру. Ведь этот человек приобрел то, что никогда не видел. По смыслу наиболее близкой к этой идиоме будет русское выражение «купить кота в мешке».

Guinea pig- тот, на ком проводят эксперимент, буквально «морская свинка»

When pigs fly- момент, который никогда не наступит (используется, чтобы показать скептицизм или цинизм по поводу какой-то гипотетической ситуации/когда рак на горе свистнет

11. Мышь, крыса (mouse/rat)

A rat race – напряженная работа, огромная конкуренция

As poor as a church mouse - бедный, как церковная мышь. Мыши давно поняли, что там, где люди, там еда, поэтому грызуны всюду селились поближе к человеку, в домах, постоянных дворах и даже в церквях. Однако, в отличие от обычных домов, в церквях не было кухонь и кладовок, где можно было бы раздобыть какой-то еды. Поэтому мыши, выбравшие в качестве жилища церкви, были не такими упитанными, как их сородичи, живущие где-нибудь в таверне. Ну, а со временем с голодными грызунами стали сравнивать бедных людей.

As quiet as a mouse – very quiet, shy или «тихая (ий) как мышь»

Like a bat out of hell - это выражение довольно часто употребляется в английском. Летучие мыши почти всегда ассоциировались с ведьмами. Если мышку испугать, то она будет летать очень быстро, поэтому если кто-то, например, бежит со всех ног, то делает он это like a bat out of hell.

Mouse potato – тот, кто долго сидит за компьютером или в телефоне

Smell a rat — чувствовать, что дела идут нечестно? заподозрить неладное; (буквально: чувствовать запах крысы)

To have rats in the attic – быть не в своем уме

Wet like a drowned rat –насквозь промокший

12. Овца (sheep)

As silly as a sheep – очень глупый

The black sheep – изгой, тот, кого не любят, презирают

To cast/ make sheep's eyes at smb. – бросать влюбленные взгляды

To follow like sheep –слепо следовать;

13. Волк (Wolf)

Keep the wolf from the door — иметь минимальный заработок

Wolf in sheep's clothing - опасный человек или преступник, притворяющийся безвредным, слабым или невинным

Приложение №2

Памятка для школьников «Лучшие способы запоминания идиом»

1.Используйте ассоциации.

Тогда сложность идиом превращается в преимущество при их изучении: непредсказуемость смысла гарантирует интересные сочетания образов, которые легче запомнить.

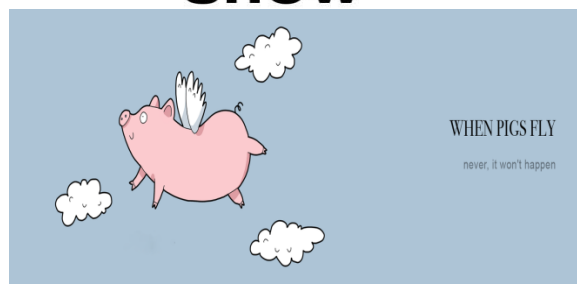
2.Узнайте историю возникновения идиомы. Вам будет проще запомнить выражение, если для него появятся дополнительные отсылки. К тому же история часто помогает понять смысл фразеологизма.

3.Учите идиомы по тематикам. Разбейте идиомы на блоки, чтобы структурировать информацию

4.Ищите аналоги. Не просто переводите идиому, но ищите идентичный по смыслу фразеологизм в рус-



dog and pony show



A bull in a china shop — слон в посудной лавке. Приблизительно в XVII веке в Лондоне проводили сельскохозяйственную ярмарку. Одного быка на ней плохо привязали. Так случилось, что неподалеку от площади, где проводили ярмарку, был китайский магазин. А что могли продавать в подобном месте в XVII веке? Правильно, фарфор, жутко дорогой и красивый. Бычок совершенно случайно зашел в этот магазин и совершил основательный погром. С тех пор и прижилось это выражение.

См картотеку идиом по темам

A cock-and-bull story» - когда вы слышите эту идиому, это совсем не значит, что

ском языке. Многие идиомы в английском и русском имеют одинаковый источник, как например, идиомы с библейским происхождением. Сопоставляя фразеологизмы в двух языках, можно увидеть культурные сходства и различия в восприятии ситуаций.

5. Смотреть видеоролики

Здесь пригодятся разные ресурсы

какую-то историю сочинили курица и бык. Эта идиома говорит о том, что какая-то история слишком неправдоподобна. Дословный перевод – «история курицы и быка». Русский аналог этой идиомы: «курам на смех».

http://www.bbc.co.uk/worldservice/learning_english/language/theteacher/ - помимо видео с объяснением идиомы, здесь есть текст для учащихся, тяжело воспринимающих информацию на слух
<https://british.com/linguaspectrum/90-minutes-english-idioms/> - много отличных видео от носителей языка
<http://blog.englishvoyage.com/animal-idioms-anglijskie-idiomy-s-nazvaniyami-zhivotny-h/>

Приложение №3

Картотека английских идиом с названиями животных по тематическим блокам по школьной программе

WEATHER : it rains cats and dogs - идет сильный дождь/льет как из ведра

The dog days –очень жаркие дни

HEALTH: have a frog in your throat-испытывать боль в горле, хрипеть

MY DAY/TIME: to sleep like a dog-крепкоспать/ To be busy as bee – быть очень занятым

Kiss the hare’s foot-опаздывать/Beat/flog a dead horse – тратить впустую время

SCHOOL: book worm – «книжный червь», тот, кто много читает

Work like a horse - много работать, трудиться

Have memory like an elephant - иметь уникальную память

Kiss the hare’s foot - опаздывать

butterflies in one’s stomach- Мурашки бегают», ни жив ни мертв(My sister always has butterflies in her stomach before a test)

SPARE TIME/HOLIDAYS: show/see the lions - показывать/осматривать достопримечательности

Mouse potato - тот, кто долго сидит за компьютером

have a whale of a time – отличнопроводитьвремя

JOBS: to make a pig’s ear at smth- делать что-то неумело

CHARACTER/APPEARANCE: As busy as a bee – быть очень занятым, буквально «трудиться, как пчелка»

As tall as a giraffe – быть таким же высоким, как жираф

As brave as a tiger – быть таким же храбрым, как тигр

As sly as a fox – быть таким же хитрым, как лиса

As shy as a mouse – быть таким же скромным, как мышь

As happy as a pig in mud-чувствовать себя абсолютно счастливым в своей среде

A cold fish - недружелюбный челове

To play the bear - вести себя грубо

SHOPPING: To buy a pig in a poke – купить кота в мешке

Приложение № 4 Анкетирование школьников

1. Выберите один ответ из предложенных вариантов

1. A piggy bank

- 1) ненадежный банк
- 2) свинья-копилка
- 3) нечестно заработанные деньги

3. Donkey work

- 1) скучная работа
- 2) тяжелая работа
- 3) низко оплачиваемая работа

5. Dead dog

- 1) никчемный человек
- 2) надоедливый питомец
- 3) призрак

7. To rain cats and dogs

- 1) льет как из ведра
- 2) много бездомных животных
- 3) бесплатная раздача животных

9. Early bird

- 1) маленькая птичка
- 2) ранняя пташка
- 3) опоздавший человек

2. Mouse potato

- 1) мышь, живущая в картошке
- 2) человек, долго играющий в телефон
- 3) урожай картошки размером с

4. Keep the wolf from the door

- 1) держать врага поодаль от себя
- 2) умело защищаться
- 3) иметь минимальный заработок

6. Have other fish to fry

- 1) пожарить другую еду
- 2) иметь дела важнее
- 3) иметь много еды

8. Fish for a compliment

- 1) рыба – как комплимент
- 2) тонуть в комплиментах
- 3) выживать комплименты

10. At a snail's pace

- 1) очень медленно
- 2) нереалистично
- 3) противно

Ответы: 1-2; 2-2; 3-1,2; 4-3; 5-1; 6-2; 7-1; 8-3; 9-2; 10-1

2. Ответьте на вопросы

1. Знаете ли вы что такое идиома? Да/нет
2. Применение идиом в речи говорит ли о грамотности человека? Да/нет
3. Часто ли вы употребляете идиомы в речи? Да/нет

Приложение №5 Результаты исследования идиом и анкетирования

Таблица №1

Название животного	Количество идиом
Bird-птица	7
Bull - бык	3
Cat - кошка	23
Crocodile - крокодил	2
Dog-собака	22
Donkey- осел	1
Elephant- слон	2
Horse-лошадь	15
Insect - насекомое	5
Monkey- обезьяна	5
Mouse - мышь	11
Pig- свинья	3
Sheep-овца	4
Wolf-волк	3

Таблица № 2

Ответы учащихся	5 класс	6 класс	7 класс	8 класс	11 класс
Правильные ответы	22	70	71	84	86
Неправильные ответы	178	130	129	116	114
Дословно переведенные идиомы (входят в число неправильных ответов)	22	4	3	4	3